

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U001380

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 25-02-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шиянова Ірина Михайлівна

2. Shyuanova Irina Mikhaylovna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 07-02-2013

Спеціальність за освітою: 8.02030307

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Засоби відтворення функціональної перспективи речення в іспансько-українському перекладі.
2. Means of Functional Sentence Perspective rendering in Spanish-Ukrainian translation.

Реферат:

1. Роботу присвячено комплексному вивченню особливостей використання засобів вираження функціональної перспективи речення в українських перекладах іспаномовних текстів. Визначено основні напрямки застосування теорії ФПР у сучасному перекладознавстві, зокрема, її релевантність для перекладу на рівні речення-висловлення і тексту, окреслено підходи до аналізу ФПР в іспансько-українській та інших часткових теоріях перекладу. Виявлено симетричні та асиметричні риси засобів вираження ФПР у двох мовах. Проаналізовано використання порядку слів як основного засобу передавання ФПР оригіналу, а також інших граматичних та лексичних засобів вираження ФПР у перекладі, що складають периферію і слугують підвищенню експресивності висловлення. Визначено мовні та мовленнєві передумови, які визначають застосування порядку слів, та репертуар перекладацьких прийомів, в яких конкретизується його вживання. Особливості використання в перекладі лексичних засобів вираження ФПР досліджено на прикладі видільних

часток та частки не при частковому запереченні. Серед виявлених закономірностей – різнорівнева приналежність засобів-корелятив вихідного тексту (лексичні, лексико-граматичні, синтаксичні) та випадки контекстуально зумовленого додавання часток у перекладі.

2. The thesis provides a complex investigation of the peculiarities of Functional Sentence Perspective (FSP) rendering in translation from Spanish into Ukrainian. The main areas of FSP theory application in modern Translation Studies are determined, in particular, from the point of view of FSP relevance for sentence- and text-oriented studies. Main approaches to FSP analysis applied in Spanish-Ukrainian and other partial theories of translation are treated. Symmetric and asymmetric features of FSP means in Spanish and Ukrainian are revealed. The word order is analyzed as the main means of FSP rendering in translation, as well as other grammatical and lexical means that form the periphery and make the sentence more expressive. Linguistic premises and translation techniques of word order using are described. Use of lexical rhematizers is analyzed on the example of focus particles. Their correlation with functionally comparable source-text FSP means (lexical, lexico-grammatical and syntactical), as well as cases of their context-conditioned addition in translation are examined.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович
2. Cherednichenko Aleksandr Ivanovich

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Карабан В'ячеслав Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бокова Поліна Михайлівна
2. Бокова Поліна Михайлівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Белова Алла Дмитрівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Белова Алла Дмитрівна

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Т.А.